

◎北西太平洋における千九百八十四年の日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び
条件に関する議定書

(略称) ソ連邦との一九八四年のさけ・ます議定書

昭和五十九年 五月 七日	モスクワで署名
昭和五十九年 五月 九日	国会承認
昭和五十九年 五月 十日	モスクワで承認通知の公
	文の交換
昭和五十九年 五月 十日	効力発生
昭和五十九年 五月 十日	公布及び告示

(条約第三号及び外務省
告示第二二〇号)

目次

前文

ページ

1 議定書の目的

一六〇五

2 北西太平洋の距岸二百海里の水域の外側における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件

一六〇五

3 漁船の検査、拿捕等及び違反に対する裁判管轄権

一六〇八

4 効力発生及び有効期間

一六一〇

ソ連邦との一九八四年のさけ・ます議定書

一六〇三

ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ЯПОНСКОГО ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ В СЕВЕРНО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В 1984 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанным в Москве 21 апреля 1978 года, согласились о нижеследующем:

1. Целью настоящего Протокола является определение порядка и условий японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов с учетом соответствующих положений Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам, и указа Президента Верховного Совета СССР от 28 февраля 1984 года "Об экономической зоне СССР", а также с учетом того, что СССР в 1984 году не будет вести промысел лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

2. Ниже определяются порядок и условия японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

- (1) Запрещается промысел лососей в районе, ограниченном с востока меридианом 170° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада и севера линиями 200-мильных прибрежных районов СССР и США.

北西太平洋における千九百八十四年の日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件に関する議定書

日本国政府及びソウェイト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソウェイト社会主義共和国連邦政府との間の協定に基づいて、次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法及び千九百八十四年二月二十八日付けのソウェイト社会主義共和国連邦の経済水域に関するソウェイト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の關係諸規定を考慮し、また、ソウェイト社会主義共和国連邦が千九百八十四年において北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・ますの漁獲を行わないことを考慮して、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件は、次のとおりとする。

- (1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並びに西側及び北側はソウェイト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域

北西太平洋の距岸二百海里水域の外側における日本国のさけ・ますの漁獲に関する

議定書の
目的

前文

ソ連邦との一九八四年のさけ・ます議定書

る手続及
び条件

におけるさけ・まずの漁獲は、禁止される。

- (2) 千九百八十四年における北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・まず年間総漁獲量四万トン（三千二百六十万尾）のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万二千百トン（千六百九十五万尾）を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は三百十万尾を、べにさけの漁獲量は百五万尾を、ぎんざけの漁獲量は百二十万尾を、まずのすけの漁獲量（ヘーリング海における漁獲量を除く）は十七万尾を超えないものとする。前記のそれぞれの魚種の漁獲量につき、十パーセントの範囲内の増減が許容される。

- (3) (2) について、千九百八十四年五月七日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができ。ただし、東側は東経百七十五度の線、南側は北緯四十四度の線、西側は東経百七十度の線及び北側はアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域においては、千九百八十四年五月七日から同年六月十五日までの間において、漁獲が行われるものとする。

- (4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網

- (2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1984 год, составило 40 тыс. тонн (32,6 млн. штук); не должен превышать 22,1 тыс. тонн (16,95 млн. штук)

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 3,1 млн. штук, объем вылова красной — 1,05 млн. штук, объем вылова кижуча — 1,2 млн. штук, а объем вылова чавчи (за исключением объема вылова в районах Берингова моря) — 0,17 млн. штук. По каждому из перечисленных видов допускается отклонение в пределах до 10%.

- (3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 7 мая по 31 июля 1984 года. Однако в районе, определенном с востока меридианом 175° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада меридианом 170° в.д. и с севера линией 200-мильных прибрежных районов США, промисел ведется в период с 7 мая по 15 июня 1984 года.

- (4) Длина прифюрных сетей, вымещаемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порятами прифюрных сетей, вымещающих каждый рыболовный судном, измеряется непосредственно после

直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。

母船に属する漁船については、八キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上

(5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミリメートル以上

(6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保持していなければならない。

(7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報する。

(8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

ソ連邦との一九八四年のさけ・ます議定書

спуска сетей в море. Расстояние между одним порядком сетей и другим, самым близким к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:

— 8 км для рыболовных судов, базирующихся на суда-матри;

— 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии;

— 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии.

(5) Устанавливаются следующие размеры ячеи (от узла до узла) дрифтерных сетей:

— для судов, базирующихся на суда-матри, не менее 60 мм, причем в каждом выставленном порядке не менее 60% длины каждого выставленного порядка должно иметь размер ячеи не менее 65 мм;

— для судов, базирующихся на порты Японии, не менее 55 мм.

(6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право вылова промысла лососей, выданное компетентными властями Японии.

(7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право вылова промысла лососей.

(8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в

ソ連邦との一九八四年のさけ・ます議定書

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3
両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

漁船の検査、拿捕等及び違反に対する裁判官轄権

(1) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる一方の締約国の漁船に、他方の締約国の正当に権限を有する公務員は、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、乗船することができ。当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならない。また、前記の公務員は、その所属する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならない。

(2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行つてゐるとき、又は前記の公務員がその漁船に

упомянутом в пункте (6) разрешении или одобрения.

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыбохозяйственными судами в пределах общего объема вылова, установленного для среднеречных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии, и общаевого Советской Страны, компетентные власти Японии выдают таким рыбохозяйственным судам свидетельства о перераспределении и незамедлительно информируют об этом Советскую Страну.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительство обеих Договаривающихся Сторон примет меры в северозападной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов согласно следующим положениям.

(1) На борту рыбохозяйственного судна одной Договаривающейся Стороны, ведущего промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, может находиться должным образом удостоверенное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны для осмотра оборудования, судовых журналов, документов, явля и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотры и опросы осуществляются таким образом, чтобы свести к минимуму вмешательство в рыбохозяйственную деятельность этого рыбохозяйственного судна. Указанное должностное лицо должно предъявлять удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыбохозяйственное судно или член его экипажа действующим образом проникнет в нарушительные положения настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что

乗船する前にそのような漁獲を現に行つていたと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

- (3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に關連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに對して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

- (4) この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所屬する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

る連邦との一九八四年のさけ、ます議定書

ることを許し、又はその乗組員を逮捕することができる。

この場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

- (3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に關連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに對して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

- (4) この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所屬する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

られることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間、当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除く）するための措置をとることを含む。の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百八十四年十二月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十四年五月七日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

高島益郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

В・カーメンツェフ

ное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подниматься на борт этого рыболовного судна, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устранения вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1984 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 7 мая 1984 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

高島益郎

В. Каменцев

効力発生
及び有効
期間

末文

（参考）

この議定書は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和五十三年二国間条約集第二八〇二号参照）の第三条に基づき、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における溯河性魚類の保存及び合理的利用に関する協力の具体的な措置を昭和五十九年について定めるものである。